

*Кожуховская Юлия Витальевна,*

*канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры «Лингводидактика и зарубежная филология», Севастопольский государственный университет, Россия, г. Севастополь*

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ТРАЕКТОРИИ ДВИЖЕНИЯ В СХЕМЕ «ИСТОЧНИК – ПУТЬ – ЦЕЛЬ» В НОВОГРЕЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ XX И XXI ВЕКОВ**

**Аннотация:** Статья посвящена выявлению лексической вербализации траектории движения, составляющей структуру схемы «Источник – Путь – Цель» в новогреческой поэзии XX и XXI веков. Лексика рассмотрена в контексте трех типов траектории: линейного путешествия, лабиринтного движения и путешествия по оси вертикали. Анализ проведен с точки зрения лингвокультурологии и этнолингвистики.

**Ключевые слова:** концепт ПУТЕШЕСТВИЕ, схема «Источник – Путь – Цель», метафора, новогреческий язык, новогреческая поэзия.

**Abstract:** The paper focuses on the lexical verbalization of the trajectory of movement that constitutes the structure of the scheme “Source – Path – Goal” in the Modern Greek poetry of the XX and XXI centuries. The lexical tokens are studied in the context of three types of trajectory: linear journey, labyrinthine movement and travelling Axis Mundi. The analysis considers the methods of cultural linguistics and ethnolinguistics.

**Keywords:** concept JOURNEY, scheme “Source – Path – Goal”, metaphor, Modern Greek language, Modern Greek poetry.

Схема «Источник – Путь – Цель» является ключевым элементом сознания и широко представлена в исследованиях, проводимых в русле когнитивной

лингвистики. Целью данной статьи является определение лексических и стилистических средств вербализации траектории движения, определяющих функционирование схемы «Источник – Путь – Цель» и концепта ПУТЕШЕСТВИЕ в новогреческой поэзии XX и XXI веков. Для реализации, поставленной цели лексику необходимо рассмотреть в контексте трех типов траектории: линейного путешествия, лабиринтного движения и путешествия по оси вертикали. В статье используются описательный, аналитический, интерпретационный методы исследования, а также методы контекстуального и концептуального анализа.

### **Вербализация движения в линейной траектории путешествия.**

Основополагающим конститuentом модели пути является движение по предполагаемой траектории, который находит определенное лексическое и стилистическое выражение. Материалом для анализа данной выборки послужили стихотворения греческих и кипрских поэтов К. Варналиса [4, с. 9], А. Георгалидиса [7; 8], А. Диктеоса [12, с. 156], Хр. Кациянниса [16], Й. Коми [17], К. Паламаса [24, с. 154], М. Папаниколау [27, с. 174–175], Г. Патилиса [28, с. 213], Я. Рицоса [30, с. 243; 31, с. 105], Р. Филираса [34], Т. Д. Франкопулоса [12, с. 373], А. Цакниа [33, с. 41], Н. Энгонопулоса [12, с. 165].

На лексическом уровне траектория движения вербализируется, как правило, через глаголы, и только в отдельных случаях движение выражается другими частями речи: 1) деепричастием: ταξιδεύοντας (путешествуя) (в одноименном стихотворении Хр. Кациянниса), διασχίζοντας (рассекая) (А. Диктеос «Улица Каллидрому 74А»). Деепричастие κοιτάζοντας (глядя) определяет тип ментального путешествия в стихотворении Т. Д. Франгопулоса «Троя. Эпилог II»; 2) существительными: περίπατο (прогулка) (А. Цакниа «Дорога»), βήμα (шаг) (Р. Филирас «Портрет»), ταξιδιώτης (путешественник), παρατηρητής (наблюдатель) (А. Георгалидис «Звуки тишины»). Лексема δρόμος является первостепенным средством, способствующим вербализации концепта ПУТЕШЕСТВИЕ: например, στον πολυθόρυβο το δρόμο (на очень шумной дороге) (Р. Филирас «Портрет»).

На стилистическом уровне траекторию движения сигнифицируют:

1. Эпитет и метафора *ατέλειωτη η πορεία μέσα στο έρεβος* (бесконечный путь в темноте) при отсутствии в стихотворении глаголов движения («Путь» Й. Коми).

2. Параллелизм: *ταξιδιώτης, / της ίδιας διαδρομής. / Παρατηρητής, / των ίδιων σημείων* (путешественник, / одного и того же маршрута. / Наблюдатель, / одних и тех же пунктов) (А. Георгалидис «Звуки тишины»). Параллелизм с графической формой выражения актуализирует концепт ВРЕМЯ: *και δεν υπάρχουν σήμερα / ουτ' ο Ρόμπεν των Δασών / ουτ' ο Δων Κιχώτης / ουτ' ο Ιωβ / ουτ' ο Δαυίδ* (и не существует сегодня / ни Робин Гуда / ни Дон Кихота / ни Иова / ни Давида) («Путь» Й. Коми).

3. Аллюзия на Арго, а также на мифологических персонажей в форме параллелизма: Симплегады, Сирены, Орфей, Сцилла, Харибда, Полидевк (Я. Патилис «Арго»).

4. Метафора: путь сигнифицирует время года (осень) и время суток (вечер) (А. Цакниа «Дорога»).

5. Асиндетон с неполной пунктуацией: *και, ξάφνου: Οδός Ακαδημίας* (архаίοι χρόνοι, / φιλοσοφία, και τα λοιπά) *οδός Σόλωνος* (ομοίως) *οδός Διδότου* (и вдруг: улица Академии (древние времена, / философия, и т.д.) улица Солона (аналогично) улица Дидоту) – А. Диктеос «Улица Каллидромиу 74А». Полисиндетон *αιθρίες και καταγίδες, ήλιοι και βροχές* (безоблачности и грозы, солнца и дожди) в том же стихотворении связывает «путешествие» героя с концептом ВРЕМЯ. Полисиндетон: *Κρήτη και Μυτιλήνη Σάμο κι Ικαριά / Νάξο και Σαντορίνη Ρόδο Κέρκυρα* (Крит и Митилини Самос и Икария / Наксос и Санторини Родос, Керкира) (О. Елитис «Илиос Илиаторас. Ветры»).

6. Повтор и эллипс на основе глаголов движения в повелительном наклонении: *Περπάτα. Περπάτα. Περπάτα* (Иди. Иди. Иди) (Я. Рицос «Иди»).

На уровне лексики движение в большинстве случаев вербализуется при помощи глаголов. Концепт ПУТЕШЕСТВИЕ содержит типы траектории движения – активный и пассивный. Активный тип движения предполагает, что

субъект совершает путешествие по своей воле и своими силами. Прежде всего, этот тип путешествия сигнифицируют глаголы – семема «путешествовать» в формах: να ταξιδεύω, ταξιδεύει, να ταξιδεύουν, ταξίδεψε, семема «ходить»: περπάτησα, περπάτα, περπάταω, семема «отправляться»: έφυγε, δε θα φύγουμε, семема «искать»: να βρω, βρεις, семема «оставлять»: άφησε, άφησες. В отдельных случаях встречаются глаголы: χάσω (потерять), φτάσω (достигать), ξαναρθούνε (опять придут), να συναντήσουμε (чтобы встретиться), πάει (идет), γυρίσω (вернуться), τρέχει [πλήθος] (бежит [толпа]), а также глаголы, которые составляют периферию концепта ПУТЕШЕСТВИЕ и реализуются в метафорическом смысле: ταχυδρομώ (отправлять), κουβαλά (несет), φτερουγίσει (улететь), τραβάει (тянет), κρατώ (держат), ζει (живет), κατέβα (спешиться).

Идея путешествия в некоторых случаях выражается:

1) глаголами восприятия: ακούω (слушаю), μάθε (узнай), γνωρίσαμε (узнали), να κοιτάω (увидеть);

2) хронотопом περνούσε ο καιρός (прошло время): Хр. Кацияннис «На границе»;

3) концептом ВСТРЕЧА: να συναντήσουμε (встретить) (Н. Енгонопулос «На дорогах Беотии»), αντίκρυσα (увидел) (Р. Филирас «Портрет»).

Другим типом является так называемый «пассивный» тип путешествия, в котором главной движущей силой является не воля героя, а обстоятельства: глаголы οδηγήθηκε (привела), βρεθήκατε (оказались), έφερνε (привела), να το παίρνουν [οι ουράνοι] (заберут [небеса]). В последних двух случаях форма глагола – активная, но тип путешествия героя – пассивный: движущей силой являются обстоятельства. Исходя из этого формируется когнитивная модель, где «дорога ведет» персонажа. На основе этого феномена Дж. Лакофф и М. Тернер выделили когнитивную метафору ФОРМА – ЭТО ДВИЖЕНИЕ (FORM IS MOTION) [1, с. 142] – несмотря на то, что видимый путь остается стационарным, мы говорим, что он ведет куда-то [2, с. 73]. В стихотворении «Дорога меня больше не ведет» А. Георгалидиса представлены две модели путешествия: активная и пассивная, которые объединяет антитеза: ο δρόμος δε

με περπατά πια, αλλά θα περπατήσω (дорога меня больше не ведет, но я пойду сам). Соответственно, пассивная модель предполагает благоприятное путешествие с положительной аксиологической оценкой, в рамках которого субъекта путешествия ведет дорога. В противном случае, решение начать путешествие зависит от субъекта.

### **Вербализация движения по лабиринтной траектории путешествия.**

Материалом для анализа данной выборки являются стихотворения М. Анагностакиса [13, с. 228], С. Бекатороса [26, с. 37], С. Вавуриса [12, с. 89], Х. Валаванидиса [26, с. 98–99], Н. Вретттакоса [5; 6], С. Зафериу [36, с. 47], Я. Ифандиса [12, с. 74], К. Кавафиса [13, с. 36–37; 14, с. 27–28], Я. Кондоса [18], Т. Корфиса [19, с. 52], Г. Коцираса [13, с. 344], С. Кумуру [20], Х. Лиондакиса [22, с. 35], Г. Молескиса [23], Л. Пульеса [29, с. 69], Т. Синопулоса [32], П. Таситиса [9, с. 56], Г. Темелиса [11, с. 67], В. Фотью [35], Н. Христианопулоса [12, с. 387].

В путешествии по траектории лабиринта движение обычно выражается глаголами или деепричастиями, однако может также объективироваться стилистическими средствами: эллипс, парцелляция (Т. Синопулос «Эссе 73–74 XII»). Глаголы движения связаны с дорогой, движением, путешествием: семемы «путешествовать»: ταξιδεύει, να ταξιδεύεις, ταξιδεύω, οδοιπορείτε, деепричастие ταξιδεύοντας; «приходить»: να ρθώ, να ρθεις, έρχονται; «уходить»: περπατώ, περπατά, περπατούν, πηγαίνω, πηγαίνει, πηγαίνεις, να πας, πας, να παω, «прибывать»: φτάνουν, θα φτάσουν, «бежать» θα τρέξουν, τρέχω, τρέχουμε.

Распространенной является группа глаголов с семантикой «искать и находить», которая определяет траекторию лабиринта: βρίσκω, βρω, βρουν, θα βρεις, έψαχνα, ψάχνω, θα ψάξω. К специфике лабиринтной траектории относятся глаголы с семемантикой «убежать»: να ξεφύγω, αν έφυγα, θα φύγω, φεύγεις; «отправляться»: βγεις, βγήκαμε, βγαίνει, βγαίνουν; и словосочетания с семантикой «отправиться в дорогу»: πήρα τους δρόμους, πάρε ... δρόμο, παίρνει δρόμο. Отдельные глаголы обуславливают путешествие лабиринтного типа:

τριγυρνούν (блуждают), πορεύεται [το μέλλον] (становится [будущее]), σκίζουν [θάλασσα] (вскрывают [море]), θα συναντήσεις (встретишь).

Отдельной группой глаголов является тип так называемого «обратного путешествия» (в частности – движение в прошлое с вербализацией концепта НОСТАЛЬГИЯ), представленный глаголами с семантикой «вернуться»: γυρίζει, γυρίζω, γυρίσεις; «проходить»: πέρασεν, πέρασαν, περάσουν, περάσεις; а также άλλαξαν (изменились), επιστρέφω (возвращаюсь). В путешествии по лабиринту также выделена группа глаголов с семантикой «обучение»: να μάθεις, σπουδάζω, γνωρίσαμε; и «восприятие»: βλέπει, ανακαλύπτω, ακουστείς.

Сборник течения постмодернизма «Господин Фогг» Я. Варвериса демонстрирует тип путешествия «без путешествия»: чтобы отправиться на отдых, господин Фогг γύρισε / από την άλλη μεριά / την πολυθρόνα του (повернул / на другую сторону / свое кресло). Реализуется тип внутреннего путешествия: деепричастие βλέποντας (глядя) определяет концептуальное пространство «созерцание». Глагол χαθήκατε (Вы потерялись) определяет состояние господина Фогга, который καθόταν ακίνητος (сидел неподвижно). В рамках «пассивного путешествия» вербализируется концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, герой отказывается от нее и отдает право принимать решения внешним обстоятельствам, которые олицетворяет море (ρυθμίζει η θάλασσα – уладит море).

### **Вербализация движения в путешествии мифопоэтической Осью вертикали.**

Данная выборка представлена стихотворениями Я. Варвериса [3], К. Кавафиса [15], Я. Кондоса [18, с. 15], М. Лаины [26], Т. Ливадитиса [21, с. 54], Э. Палликаридиса [25], Т. Синопулоса [32], Г. Темелиса [11].

Движение по мифопоэтической Axis Mundi происходит по восходящей или нисходящей траектории. Восходящее движение выражено деепричастием и глаголом (семема «подниматься»): ανεβασμένος, θα ανέβω. Вербализация нисходящего движения представлена глаголами (семема «падать»): έλεφτε, πέφτουν, πέφτε, γκρεμίζεσαι, γκρεμίσεις; семемами «спускаться» κατέβω,

καταβαίνεις; глаголами φεύγει (идти), παρπατάς (спотыкаешься). Численность глаголов с семантикой спуска свидетельствует о реализации когнитивного признака верхнего мира «недостигаемость».

Восходящее движение к вершине оси осуществляется метафорически и определяет реализацию концепта ПУТЬ К БОГУ, выраженный глаголами, которые не несут функции движения: θ'ανάβω (зажгу), άναψα (зажег), θα λάμπω (буду светить). Глаголы движения в некоторых случаях отсутствуют, и образ движения по траектории вербализируется через деепричастие: үкреμίζοντας (разрушая) (А. Георгалидис «Разрушая небо»). Глагол έχει (есть) является графическим и стилистическим средством моделирования картины мира в рамках восходящего движения.

В стихотворениях значительную роль играет концепт ПОИСК, который вербализуется с помощью многочисленных глаголов движения: с семантикой «путешествовать» ταξιδεύει, ταξιδεύω, «ходить» περπατούν, περπατάνε, πάνε, βαδίζουν, «найти» να βρω, να βρεις, μ' εύρη, «оставлять» θ'αφήσω, αφήσεις, φεύγει, а также глаголы σκοπεύω (иметь цель), ξεκινήσει (отправляться), έφθασες (прибыл), να φέρει (принести), έρχεται (приходит), να βγεις (выходить), а также деепричастия: ψάχνοντας (ищите), ακολουθώντας (следуя).

Отдельную группу составляют глаголы образного восприятия, способствующие путешествию: κοιτάζω, κοιτάω (семема «смотреть»), αναπνέω (дышу), ακούω (слушаю).

Таким образом, метафора ФОРМА – ЭТО ДВИЖЕНИЕ способствует вербализации т. н. «пассивного путешествия», которое является антитезой «активному» типу путешествия, в котором субъект путешествует самостоятельно. Движение по линейной траектории, кроме глаголов, выражается деепричастием и существительным на уровне лексики и получает широкую вербализацию на стилистическом уровне: эпитет, метафора, параллелизм, аллюзия, асиндетон, полисиндетон, эллипс, повтор. Образ движения по линейной траектории также формируют глаголы восприятия, хронотоп и концепт ВСТРЕЧА.

Путешествие по траектории лабиринта вербализируется с помощью глаголов, деепричастия, а также через стилистические средства: эллипс и парцелляцию. Путешествие по лабиринту сигнифицируют глаголы с семантикой «искать и находить», «убежать», «отправляться». Выделен тип «обратного путешествия» в прошлое и «внутреннее путешествие» – пассивное путешествие постмодернизма.

В движении по траектории Оси вертикали число глаголов, выражающих нисходящий путь, превалирует над восходящим, что ставит акцент на возвращении в исходную точку путешествия, то есть в мифопоэтический «срединный мир».

#### **Библиографический список:**

1. Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books, 1999. 624 p.
2. Shaver J. A. *Metaphors on Travel in the Language of Hymns: 1650–1800: a thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics*. Glasgow: University of Glasgow, 2011. 374 p.
3. Βαρβέρης Γ. *Ο άνθρωπος μόνος*. Αθήνα: Κέδρος, 2009. 83 σ.
4. Βάρναλης Κ. *Το φως που καίει. Πρόλογος // Ποιητικά*. Αθήνα: Ο Κέδρος, 1956. Σ. 9.
5. Βρεττάκος Ν. *Μαζεύω τα πεσμένα στάχυα*. URL: [www.greekstixoi.gr](http://www.greekstixoi.gr) (дата обращения: 01.03.2021).
6. Βρεττάκος Ν. *Το παιδί με το σάλπιγγα*. URL: <http://users.uoa.gr> (дата обращения: 01.03.2021).
7. Γεωργαλλίδης Α. *Όταν βυθίζεται το πιάνο*. Λευκωσία: Power Publishing, 2004. 249 σ.
8. Γεωργαλλίδης Α. *Χρώματα απέναντι*. Leicester: Matador, 2007. 132 σ.
9. Θασίτης Π. *Χρονικό // Π. Θασίτης Πράγματα*. Θεσσαλονίκη: Ιδιωτική έκδοση, 1990. Σ. 56.



10. Θεμέλης Γ. Αναπνέω και κοιτάζω // Γ. Θεμέλης Άνθρωποι και πουλιά. Θεσσαλονίκη: περιοδικό Κοχλίας, 1969. Σ. 40.
11. Θεμέλης Γ. Οδοιπόροι // Γ. Φωτοσκιάσεις. Θεσσαλονίκη, 1970. Σ. 67.
12. Η αρχαία Πατρίδα των ποιημάτων. Νεοί Έλληνες ποιητές για την αρχαία Ελλάδα / Επιμέλεια Γκρης Ηλίας. Αθηνά: Μεταίχμιο, 2003. 427 σ.
13. Η Ελληνική ποίηση του 20ου αιώνα. Μια συγχρονική ανθολογία / Επιμέλεια – ανθολόγηση Ε. Γαραντούδης. Αθηνά: Μεταίχμιο, 2006. 848 σ.
14. Καβάφης Κ. Π. Ιθάκη // Κ. Π. Καβάφης, Ποιήματα (1897–1933). Αθηνά: Ίκαρος, 1984. Σ. 27–28.
15. Καβάφης Κ. Π. Το πρώτο σκαλί. URL: <http://www.kavafis.gr> (дата обращения: 01.03.2021).
16. Κατσιγιάννης Χρ. Ε. Ποιήματα 1972–1992. Αθηνά: Εκδόσεις Χρυσάφη Πανέζη, 1993. 398 σ.
17. Κόμη Γ. Επιστρέφοντας απ' το όνειρο. Πειραιά: χ.ο., 1976. 58 σ.
18. Κοντός Γ. Η σκάλα // Γ. Κοντός, Τα απρόοπτα, 3 εκδ. Αθηνά: Κέδρος, 1975. Σ. 15.
19. Κορφής Τ. S/S Deserted Sea // Κορφής Τ. Ημερολόγιο. Αθηνά: Πρόσπερος, 1983. Σ. 52.
20. Κουμούρου Σ. Ο ενδιάμεσος χρόνος. Λευκωσία, 1999. 51 σ.
21. Λειβαδίτης Τ. Σ'όλο το μακρο του δρόμου περιμέναμε // Τ. Λειβαδίτης Σκοτεινή πράξη. Αθηνά: Κεδρος, 1987. Σ. 54.
22. Λιοντάκης Χ. Περίπατος // Χ. Λιοντάκης Υπόγειο γκαραζ. Αθηνά: Κέδρος, 1978. Σ. 35.
23. Μολέσκης Γ. Ποιήματα 1980–1990. Κύπρος: [χ.ο.], 1993. 217 σ.
24. Παλαμάς Κ. Νέοι ανάπαιστοι και ιάμβοι // Κ. Παλαμάς Βωμί. Αθηνά: εκδότης Ι. Ν. Σιδέρης, 1965. Σ. 154.
25. Παλληκαρίδης Ε. Θα πάρω μιαν ανηφοριά. URL: [www.greekstixoi.gr](http://www.greekstixoi.gr) (дата обращения: 01.03.2021).
26. Παπαγεωργίου Κ. Γ. Η Γενιά του '70. Αθηνά: Κέδρος, 1989. 128 σ.

27. Παπανικολάου Μ. Μέσα στη βουή του δρόμου // Η Χαμηλή Φωνή. Αθήνα: Νεφέλη, 1990. Σ. 174–175.
28. Πατίλης Γ. Αργώ // Γ. Πατίλης Γραφέως κάτοπτρον. Αθήνα: Ύψιλον, 1989. Σ. 213.
29. Πούλιος Λ. Δρόμοι // Ποίηση, 2. Αθήνα: Κέδρος, 1975. Σ. 69.
30. Ρίτσος Γ. Επιλογικό // Και με τον ήχον των για μια στιγμή επιστρέφουν. Η Ελληνική ποίηση τον εικοστό αιώνα. Επίτομη Ανθολογία. Ανθολόγηση Δώρα Μέντη. Αθήνα: Gutenberg, 2016. Σ. 243.
31. Ρίτσος Γ. Περπάτα // Ρίτσος Γ. Τα Επικαιρικά Ποιήματα 1945–1969. (Τόμος Ε). Αθήνα: Κέδρος, 1975. Σ. 105.
32. Σινόπουλος Τ. Δοκίμιο '73–74 // Τ. Σινόπουλος Συλλογή II. 1965–1980. Αθήνα: Ερμής, 1997. 326 σ.
33. Τσακνία Α. Ο δρόμος // Α. Τσακνία Το μπαλκόνι. Αθήνα: Νεφέλη, 1982. Σ. 41.
34. Φιλύρας Ρ. Πορτραίτο. URL: <http://www.arxeion-politismou.gr> (дата обращения: 01.03.2021).
35. Φωτιού Β. Η δική μας Ιθάκη. Αθήνα: ετ. ελλ. βιβλίου, 1997. 57 σ.
36. Ζαφειρίου Σ. Ηλικία στη γλώσσα // Ζαφειρίου Σ. Η άτροπος των ημερών. Αθήνα: Νεφέλη, 1998. Σ. 47.